

全球化+今日香港

■香港在「宜居城市排名」爆冷奪冠，備受爭議。資料圖片

地區生活質素 非排名可定

草率翻譯報道 易引讀者混淆

再網上找尋資料，原來同一機構在8月還公布了一份根據原來標準整理的排名，下面列出兩項排名，嘗試作對照比較。

Best Cities Ranking	Liveability Ranking
1.香港(中國)	1.墨爾本(澳洲)
2.阿姆斯特丹(荷蘭)	2.維也納(奧地利)
3.大阪(日本)	3.溫哥華(加拿大)
4.巴黎(法國)	4.多倫多(加拿大)
5.悉尼(澳洲)	5.卡爾加里(加拿大)
6.斯德哥爾摩(瑞典)	5.阿德萊德(澳洲)
7.柏林(德國)	7.悉尼(澳洲)
8.多倫多(加拿大)	8.赫爾辛基(芬蘭)
9.慕尼黑(德國)	9.珀斯(澳洲)
10.東京(日本)	10.奧克蘭(新西蘭)

當比較兩項排名的實質內容和排列過程，如說有機會造成讀者混淆，極有可能與翻譯相關。不少中文傳媒機構草率地採用「宜居城市排名」去作報道，容易引致人們誤解。前者英文是Best Cities Ranking，後者是Liveability Ranking，因兩者均以不同城市適宜居住的元素作評比，不少傳媒機構簡單將之翻譯為「宜居城市排名」，所以就引起了誤會。再對比上表所列城市，當中僅得兩個城市（悉尼和多倫多）同時被列入十大；原來兩個排名榜雖屬同一機構負責，內容相關，卻根本是兩個不同的排列方法，最後結果自然是南轅北轍。

要計算消費物價指數漲跌，便要在公式中放入一籃子消費品的價格變動，而籃子中只會選幾項最常食用蔬果計算。

資料圖片



聯合國開發計劃署(UNDP)專家推出的人類發展指數(HDI)相當具權威和認受性。

資料圖片

閱讀新聞資料須多角度思考

左方例子足以說明，在閱讀二手新聞資料時，尤其翻譯材料，我們必須小心發掘當中的問題，那樣才能避免可能會產生的謬誤，不人云亦云。亦即是說，閱讀新聞資料，也要善用多角度思考才好。

再翻查去年資料，宜居城市排名的前十位與本年的分別不大，可見該排名的計算結果相對較穩定。經仔細查閱排名所包括的內容，分別有社會穩定性、醫療保健、文化與環境、教育制度和基礎設施，當中可分成五大類別再細分共30項，可見要收

集世界各國城市足夠的數據作分析整理，少點財力物力都難以成功。

仔細查數再作判斷

進一步去思考，當大家聽到各樣的排名公布，而當中又包括香港在較前或較後位置的時候，千萬不要太認真看待；若真的想認真一點對待，就要依據有關新聞報道的資料，仔細查閱負責機構和相關指數，或排名的詳細計算方法，才好下一個判斷，確定這樣一個排名的可信性和公信力有多少。這樣才可避免人云亦云，才可擺脫被傳媒新聞牽着鼻子走的困局。

釐定計算公式需足夠代表性

由於指數所要觀察和量度的現象，通常屬於較複雜的一類，故牽涉到的元素會較多，而各項元素對該現象影響的程度亦有高低差別，要釐定合乎現實的計算公式並非易事。就舉最為人熟悉的消費物價指數為例，要計算出其漲跌指數，便要在公式中放入一籃子消費品的價格變動；既然是一籃子貨品，即非全部消費品，只選取其中具代表性的項目，例如籃子中只會選幾項最常食用的蔬果來計算，而不會包含所有市面買到的蔬果。

讀者也許會問：「為甚



結語

經過相關討論和探討，大家應該明白，香港或任何一個地區的生活質素，並非一個排名可以決定，而應由當地居民所得到的生活待遇和境況所決定。更重要的是，要把握當中具決定性的要素，而這些正是當地政府和人民共同努力，一起建設後呈現的成果。所以，大家應關注的，並不是每年公布的排名位置，而是生活的實質內涵。

想一想

- 你認為本港居民的生活質素，是好？還是壞？舉例說明。
- 「生活質素」和「宜居城市排名」兩者有何關係？
- 除「宜居城市排名」指數外，還有哪些常用指數可反映人們的生活質素？
- 有沒有指數能直接反映生活質素？這些指數可信嗎？



政府統計處定期公布多項指數。

指數(index)

指數四大作用

- 反映複雜現象的整體變動；
- 分析與測定現象在變動中，受各元素改變所受影響的程度；
- 研究現象的長期轉變趨勢；
- 綜合評估和分析現象在數據上的變化。

延伸閱讀

- 聯合國開發計劃署(UNDP)人類發展報告網頁，<http://hdr.undp.org/>
- 中大亞太研究所生活質素研究中心網頁，<http://www.cuhk.edu.hk/ssc/qol/chi/hkqol.html>
- 《經濟學人》集團旗下智庫機構Economist Intelligence Unit(EIU)網頁，<http://www.eiu.com/>

概念圖



• 設計出來以量度複雜社會或經濟現象的工具，反映現象總體變動的相對數字，同時反映複雜現象總體數量上的變動。

資料速遞站
請即登入<http://kansir.net>
「Kan Sir 通識教室」瀏覽更多參考資料及學習教材。